

# Мировое признание

Широко и органично вошла комедия Гоголя в культуру стран народной демократии. За последние годы «Ревизор» ставился в Албании, Венгрии, Румынии, Польше, Германской Демократической Республике, Китае, Вьетнаме. В каждой из этих стран постановка «Ревизора» стала серьезным шагом вперед в развитии реалистического искусства.

**ДРАМАТУРГИЯ ГОГОЛЯ** — крупный шаг в художественном развитии человечества, новый этап в развитии драмы. Великие достижения Гоголя-драматурга получили постепенное признание прогрессивных людей всего мира. Особенно быстро драматургия Гоголя получила признание и оказала влияние на культуру славянских стран. В Чехии «Ревизор» был впервые поставлен в 1865 г., «Женитьба» — в 1882, «Игроки» — в 1885 году. «Ревизор» сразу же стал одной из самых ходовых пьес не только профессионального, но и любительского театра. Великий деятель чешской культуры Ян Неруда в своей статье о «Ревизоре» специально указывал, что та критика пороков русской жизни, которую Гоголь дает в своей комедии, имеет огромное значение и для других народов.

В 1872 году Витеслав Галек выступил на страницах газеты «Народные листы» с характерным заявлением: «Я иду Гоголя». Он писал: «Стоит только копнуть, и у нас появится свой Гоголь, — я его ищу, жду его, скоро ли он ответится?.. Я тоскую по нему, как по дождю, который давно не шел, и земля и растения высохли, как глотка богача в аду. Жду его, чтобы он нам оперировал глаз, и мы могли видеть то смешное, что у нас есть».

Гоголь был для передовых людей Чехии идеалом сатирика и реалиста. Видный борец за реализм Вилем Мршттик публикует в 1887 году на страницах журнала «Чешская Талия» статью под названием «О реализме в драматическом искусстве» и основывает ее на анализе «Ревизора». Мастерство великого чешского актера Индржиха Мошны оттачивалось на исполнении пьес Гоголя. Он был блестящим исполнителем ролей Бобчинского, Кочкарева, Замухрышкина.

Первый перевод «Ревизора» на болгарский язык был осуществлен в 1882 году и носил характер переделки, приспособле-

ния к болгарским нравам. В 80-е годы комедия была показана на любительской сцене, в 1891 году — на профессиональной. Представлением «Женитьбы» открылся в 1892 году в Софии драматический театр «Слеза и смех». «Вообще с этих двух постановок — «Женитьбы» и «Ревизора» в 1891—1892 гг. начинают закладываться прочные основы критического реализма на болгарской сцене», — пишет современный болгарский критик Ст. Каракастов.

О том, как глубоко «Ревизор» вошел в болгарскую культуру, свидетельствует такой факт. Замечательный болгарский сатирик Алеко Константинов был автором остроумных фельетонов, в которых изобразил Хлестакова в виде корреспондента реакционных газет, сообщавшего различные ложные слухи.

Столь же популярна была комедия Гоголя в Сербии. Первая постановка «Ревизора» в Белграде состоялась в 1870 году. С этого момента «Ревизор» широко вошел в репертуар сербского театра, а образы комедии обрели поистине всенародную популярность и стали известны чуть ли не каждому грамотному человеку. Гоголь-драматург оказал влияние на такое замечательное явление сербской культуры, как творчество Бранислава Нушича. В предисловии к своей комедии «Подозрительная личность» Нушич писал: «Ревизор» был самой любимой книгой молодежи. Трудно было избежать такого мощного влияния, а тем более драматургу. Наше общество и особенно бюрократия настолько схожи были в то время с теми из «Ревизора», что Гоголь чуть ли не считался нашим отечественным писателем. Под этим огромным влиянием были написаны все мои комедии 80-х годов: «Народный депутат», «Протекция» и в первую очередь и больше всего «Подозрительная личность», которая, несомненно, во многом напоминает «Ревизора».

Нечто аналогичное, хотя и в меньших масштабах, происходило в стра-

нах Востока. В некоторых из этих стран, например в Иране, где комедия впервые поставили в 1912 году, «Ревизор» был первым реалистическим произведением, показанным на сцене.

Имя Гоголя впервые упомянуто в Китае великим писателем Лу Синем в 1907 году, переведен «Ревизор» на китайский язык в 1921 году. В 1935 году, в период торжества гоминдановской реакции, комедия была поставлена на сцене, но интерпретирована так, что непосредственно обращалась против пороков китайской действительности. Постановщик придал героям китайские имена, переименовал их должности, профессии на близкие и понятные китайцам, сделал комедию более злободневной и актуальной. По тому же пути пошел драматург Чень Бочень, написавший на основе «Ревизора» пьесу «Картины карьеры чиновников», в которой также нападал на гоминдановскую реакцию.

На японский язык комедия Гоголя была переведена в 1932 году. Поставленная на сцене в 1933 году, она вошла в репертуар всех прогрессивных театров и способствует борьбе против архаических театральных форм, за формирование реализма на японской сцене.

«Ревизор» в течение XIX века три раза переводился на французский язык, свыше четырех раз — на немецкий. Существовал и английский перевод. Впервые «Ревизор» был представлен во Франции в 1854 году, шел он и позднее. В 1927 году торжественным представлением «Ревизора» было отмечено 75-летие со дня смерти великого русского писателя. В Германии «Ревизор» первый раз показан в 1858 году, возобновлялся в 1879, 1891, 1895, 1899 годах.

Новая волна интереса к Гоголю как к представителю русской культуры возникла в Западной Европе после Великой Октябрьской социалистической революции и особенно после Отечественной войны, когда наш

народ выступил как главная сила в борьбе с фашизмом и спас человечество от порабощения.

За послевоенные годы пьесы Н. В. Гоголя и прежде всего его гениальный «Ревизор» обошли буквально весь мир. Он показан в Аргентине и Исландии, Дании и Голландии, Турции и Индии, США и Канаде, Англии и Франции, Австрии и Бельгии, Италии и Швеции. В 1955 году «Ревизора» показали в Ливии на арабском языке, в 1957 году его экранизировали в Египте — роль Хлестакова исполнял известный артист Исмаил Ясин.

Огромна популярность Гоголя во Франции. Режиссер Андре Барсак поставил в 1948 году «Ревизора» в театре «Ателье». Спектакль прошел с большим успехом. Успешно прошли во Франции также постановки «Игроков» и «Женитьбы». В 1955 году Барсак выпустил в издательстве «Денюэль» перевод «Игроков», «Женитьбы» и «Ревизора». В своей статье о «Ревизоре», опубликованной в журнале «Л'Эроп», Андре Барсак определяет эстетические устремления Гоголя как намерение «создать комедию, которая вышла бы за узкие рамки частной жизни, написать великие комические произведения, всеобъемлющую сатиру на человека и общество».

В 1956 году в Париже вышла монография «Гоголь-драматург», дающая правильную в основе своей характеристику социальных и эстетических особенностей драматургии Гоголя. Автор монографии широко опирается на исследование советских ученых, их достижения и выводы.

Показателем того, что комедия Гоголя широко и органически вошла в мировую культуру, является между прочим и то, что один из крупнейших немецких композиторов Вернер Эгк (ФРГ) написал на сюжет «Ревизора» комическую оперу. Музыка этой оперы строится на основе гениальных музыкальных приемов Мусоргского, вбирает в себя и русские народные мелодии.

За последние годы «Ревизор» ставился в Албании, Венгрии, Румынии, Польше, Германской Демократической Республике, Китае, Вьетнаме. В каждой из этих стран постановка «Ревизора» стала серьезным шагом вперед в развитии реалистического искусства.

В «Ревизоре», показанном в Берлине в 1951 году, в роли Городничего выступил выдающийся немецкий артист Вилли Влейнау. Это был спектакль замечательного мастерства, большой сценической техники. Московские зрители имели возможность оценить высокохудожественную постановку «Ревизора», осуществленную Румынским национальным театром имени Л. Караджале. Все эти спектакли свидетельствуют не только о верном понимании Гоголя, но и об огромной любви к нему. По поводу одной из китайских постановок «Ревизора» газета «Женьминь жибао» писала в 1952 году: «Ревизор» — это любимая и русским, и китайским народом комедия.

Интерес к творчеству Гоголя-драматурга тесно связан с интересом к прошлому нашего народа, к его борьбе против темных сил реакции и гнета, имевшей поистине мировое значение. Об этом хорошо сказала румынская писательница Лучия Деметриус: «Когда наши театры стали больше ставить Горького, Островского, Гоголя, массы читателей и зрителей узнали во всем величии эту богатую и глубокую литературу, выражавшую чувства целого народа, с его страданиями, с его борьбой, с его стремлением вперед, которое привело его первым к социализму, к самому справедливому социализму, дающему человеку наибольшее счастье».

А. ШТЕЙН,  
кандидат филологических наук.